

Impressum

Herausgeberin und Redaktion:
Stiftung für Frauen & Kinder Biel
Seevorstadt 46, 2502 Biel/Bienne
Telefon 032 322 69 11
info@frauenundkinder.org
www.frauenundkinder.org

Spendenkonto:
PostFinance Bern, 31-93851-6
IBAN CH42 0900 0000 3109 3851 6

Auflage: 1'000 Exemplare
Übersetzung: Martine Lafitte Hafner, Biel
Druck: Ediprim AG, Biel

April 2020

Tutti Frutti
TAGESSTÄTTE

Sotto Sopra
WOHNHAUS

Inhalt / Contenu

Aus dem Stiftungsrat Rapport du Conseil de fondation	4
Liegenschaft Bien-fonds	8
Fundraising, grosses Dankeschön Collecte de fonds, un grand merci !	12
Erfolgsrechnung Compte de résultats	14
Bilanz Bilan	15
Revisionsbericht Rapport d'audit	16
Kindertagesstätte TuttiFrutti Garderie TuttiFrutti	18
Wohnhaus SottoSopra Maison d'accueil SottoSopra	24
Würdigungen Hommages et remerciements	26
Organisation Organisation	28
Statistik Statistique	30

Aus dem Stiftungsrat

In den letzten Monaten des Jahres wurde in den Medien viel über das Schweizer Frühfördersystem und insbesondere die Kindertagesstätten (Kitas) geschrieben. So wurde auch erwähnt, dass heute die allgemein anerkannte Erkenntnis gelte, wonach bildungspolitisch nichts so sinnvoll sei wie gute Betreuungsangebote für Kleinkinder zwischen 0 bis 4 Jahren. Zudem stehe die Schweiz bei der Vergabe von öffentlichen Geldern bei der Frühförderung im Vergleich zu allen anderen OECD-Staaten auf dem allerletzten Platz.

Der grösste Anteil der Gesamtkosten entfalle auf die Lohnkosten – mit einer Senkung des Betreuungsschlüssels könnten diese Kosten gesenkt werden – auf Kosten der Kleinkinder und der Qualität des Kita-Angebots.

Mit solchen Nachrichten stellt sich automatisch die Frage, wie es um die Qualität unserer Institution und unseres Betreuungsangebotes steht – hier im Speziellen um die Kita. Jedes Jahr ringen wir um eine ausgeglichene Bilanz. Auch bei uns sind die Personalkosten hoch; doch ist es uns ein grosses Anliegen, gut qualifiziertes Personal anzustellen und den hohen Betreuungsschlüssel auf den Gruppen mit dem Anspruch einer guten Frühförderungsqualität aufrecht zu erhalten. Kleinkinderbetreuung ist eine zeit- und finanzintensive Angelegenheit, und wir hoffen sehr, dass sich

Rapport du Conseil de fondation

Fin 2019, les médias ont beaucoup parlé du système suisse d'éducation précoce de la petite enfance, en particulier des crèches. Il semblerait généralement accepté aujourd'hui qu'en matière de politique éducative, rien ne vaut une bonne offre de structure d'accueil pour la petite enfance de 0 à 4 ans. Or la Suisse se situerait à la toute dernière place dans l'allocation de fonds publics pour l'éducation et l'accueil des jeunes enfants par rapport aux autres pays de l'OCDE. La majeure partie des coûts totaux serait imputable aux salaires. Ces coûts pourraient être réduits par un abaissement du taux d'encadrement (nombre d'enfants par adulte). Mais cela au détriment de la qualité des structures d'accueil, donc des enfants.

Ces réflexions touchent directement à la question de la qualité de nos prestations – ici en particulier celle de notre garderie. Chaque année, nous nous efforçons de parvenir à un équilibre. Chez nous aussi, les coûts de personnel sont élevés; cependant, il est très important pour nous d'engager des personnes qualifiées et de maintenir un taux d'encadrement élevé au sein des groupes. L'accueil des très jeunes enfants est une affaire de temps et d'argent. Dans la perspective de l'introduction des bons de garde d'enfants en août 2020, le maintien de notre niveau de qualité sera

unsere Investition auf das Wohl und die Entwicklung unserer Kita-Kinder auszahlt. Im Hinblick auf die Einführung der Betreuungsgutschriften im August 2020 ist das Einhalten solcher Standards sicher ein Vorteil für unsere Kita.

Im Sommer 2019 hat Denise Schiffmann ihren Rücktritt aus dem Stiftungsrat gegeben. Sie hatte vor Jahren ihre Ausbildung zur Fachfrau Betreuung in unserer Kita absolviert und ist nach vielen Berufsjahren als Stiftungsratsmitglied in die Stiftung zurückgekommen. Nicht nur hat sie sich im Stiftungsrat um das Administrative gekümmert, sondern bei Ferienabwesenheit des Kochs die Küche übernommen und für die ganze Kita gekocht. Wir bedanken uns herzlich für Deine Arbeit und wünschen Dir, Denise, für Deine Zukunft alles Gute!

Schon erwartet uns ein nächstes grosses Bauprojekt: Unser Stiftungsratsmitglied Reto Mosimann stellt in diesem Jahresbericht das Projekt der Brandschutzmassnahmen im Haus vor, welches im Frühling 2020 realisiert wird. Obwohl von behördlicher Seite her dazu noch keine Auflage besteht, hat der Stiftungsrat zum Schutz der Kinder, Angestellten und der Bewohnerinnen entschieden, diese kostenaufwändige Massnahme zu realisieren. Dank unseres Fonds können wir das Projekt finanzieren.

certainement un avantage pour notre garderie.

Au cours de l'été 2019, Denise Schiffmann a annoncé sa démission du Conseil de fondation. Elle avait accompli sa formation d'assistance socio-éducative pour la petite enfance dans notre garderie il y a quelques années déjà et après de nombreuses années d'activité professionnelle, elle était revenue chez nous comme membre du Conseil de fondation. En cette qualité, non seulement elle s'occupait des tâches administratives du Conseil de fondation, mais elle était aussi aux fourneaux lorsque le cuisinier était en vacances et préparait les repas pour toute la garderie. Denise, nous te remercions infiniment et te souhaitons le plus grand succès possible pour ton avenir!

De nouveaux grands travaux nous attendent déjà: Reto Mosimann, notre architecte et membre du Conseil de fondation, présente dans ce même rapport les nouvelles mesures de protection contre l'incendie qui seront exécutées au printemps 2020. Bien que les autorités n'aient encore rien imposé, le Conseil de fondation a décidé de mettre en œuvre cette coûteuse mesure pour protéger les enfants, les employés et les résidentes. Nous nous appuierons sur notre fonds pour financer le projet.



Auch die veraltete Buchhaltungssoftware muss dringend erneuert werden – dank den sehr sachkundigen Abklärungen unserer neuen Administratorin Pia Tosin konnte in Zusammenarbeit mit zwei Stiftungsrätinnen ein gutes Produkt gefunden werden.

Das abgelaufene Jahr zeichnet sich wiederum aus durch eine ausgelastete Kita und voll besetzte Studios. Diese gute Auslastung ist immer wieder der guten Planung der Geschäftsführerin und der Frauenbegleiterin zu verdanken. Nur dank dem grossen Engagement aller Mitarbeitenden kann ein Unternehmen erfolgreich sein; dafür gebührt allen ein grosser Dank!

Im Jahr 2020 wird der Fokus auf dem 50-Jahre-Jubiläum liegen. Wir würden uns sehr freuen, wenn wir Sie, geschätzte Leserinnen und Leser, am 20. Juni 2020 an unserem Fest begrüßen dürften und Ihnen einen Einblick in unsere Institution geben könnten.

Helen Biedermann Vuille
Co-Präsidentin

Par ailleurs, notre logiciel de comptabilité est devenu obsolète et doit être renouvelé de toute urgence – grâce aux recherches très compétentes de notre nouvelle administratrice Pia Tosin, un logiciel de qualité a été trouvé.

L'année écoulée a été une fois de plus caractérisée par une fréquentation élevée de la crèche et des studios. Cette bonne utilisation des capacités est due, encore et toujours, à la planification efficace de notre directrice et de notre accompagnatrice SottaSopra. Une entreprise ne peut réussir que grâce à l'engagement de toutes les personnes qui y travaillent : pour cela, nous avons une grande dette de gratitude envers toutes et tous !

L'année 2020 sera une année très particulière puisqu'elle marquera le 50e anniversaire de notre institution. Nous fêterons cette étape importante le 20 juin 2020 et serions ravis de vous accueillir, chères lectrices et chers lecteurs, à l'occasion de cet heureux jubilé.

Helen Biedermann Vuille
Co-présidente

Liegenschaft

In den letzten beiden Jahren lag das Augenmerk im Bereich Liegenschaft auf der Erneuerung der Gartenanlage und damit einhergehend auf der Erhöhung der Spiel- und Aufenthaltsqualität im Aussenraum. Zudem konnte die Behaglichkeit im Gebäudeinnern durch die Verbesserung der Luftdichtigkeit erhöht werden. Nun hat sich der Fokus der Investitionen nebst dem laufenden Unterhalt auf die Teilerneuerung der Haustechnik und auf die Verbesserung der Sicherheit verschoben.

Ein Teil der nun 50-jährigen Sanitärinstallationen mussten aufgrund mehrerer Rohrbrüche ersetzt werden. Vor dem Hintergrund eines nachhaltigen Einsatzes der zur Verfügung stehenden Mittel wurde der Zustand der Leitungen genau analysiert und die kritischen Teile unter laufendem Betrieb ersetzt.

Nebst dem möglichst störungsfreien Betrieb im Gebäude ist dem Stiftungsrat die Sicherheit in der Liegenschaft ein grosses Anliegen. Aus diesem Grund wurde bereits vor fünf Jahren ein Evakuations- und Notfallkonzept erstellt. Jährlich wird dieses unter Aufsicht von Experten mit realistisch angelegten Notfallübungen überprüft. Nebst der bereits bestehenden Brandmeldeanlage soll mittels der Bildung von Brandabschnitten im Treppenhaus die Sicherheit im Brandfall nun noch zusätzlich erhöht werden.

Bien-fonds

Au cours des deux années écoulées, la Division « Bien-fonds » a concentré ses moyens sur la rénovation des jardins et sur l'amélioration des installations de jeux et de loisirs en plein air. D'autre part, à l'intérieur, un plus grand confort a été obtenu grâce à une meilleure étanchéité à l'air. Dorénavant, outre l'entretien courant, les investissements seront concentrés sur le renouvellement partiel des installations techniques et l'amélioration de la sécurité.

Une partie des installations sanitaires, désormais presque cinquantennaires, ont dû être remplacées en raison de plusieurs ruptures de conduites. Dans la perspective d'une utilisation durable de nos moyens financiers, l'état des conduites a été analysé en détail et les pièces critiques ont été remplacées sans interruption de service.

Tout en veillant à perturber le moins possible les activités, le Conseil de fondation est également très vigilant quant à la sécurité dans notre maison. Un plan d'évacuation et d'urgence a donc été élaboré il y a cinq ans. Il est réexaminé tous les ans à partir d'exercices d'urgence réalistes, sous la supervision d'experts. En matière d'incendie, outre le système d'alarme déjà en place, la sécurité sera renforcée par la création de compartiments coupe-feu dans la cage d'escalier.

Zusammen mit dem von der Stiftung nach einem Auswahlverfahren beauftragten Architekten, der Gebäudeversicherung und der Kantonalen Denkmalpflege konnte ein den Nutzern angepasstes und dem denkmalgeschützten Gebäude gerecht werdendes Konzept entwickelt werden. Die Glastrennwände und Türen mit dem entsprechenden Feuerwiderstand werden im Frühling 2020 eingebaut.

Alle diese Investitionen in die Liegenschaft werden jeweils sorgfältig abgewogen und sollen dem Werterhalt dieses Refugiums für unsere kleinen und grossen Kunden dienen.

Reto Mosimann
Stiftungsrat

Grâce à la fructueuse collaboration entre l'architecte mandaté par la Fondation au terme d'une procédure de sélection, l'Assurance immobilière du canton de Berne (AIB) et le Service des monuments historiques du canton de Berne, un concept a été élaboré: il est adapté aux utilisateurs et respectueux du bâtiment classé. L'installation de cloisons et de portes en verre très résistantes au feu est prévue pour le printemps 2020.

Tous ces investissements dans notre bien-fonds sont soigneusement pesés au cas par cas et sont destinés à préserver la valeur de ce refuge pour petits et grands.

Reto Mosimann
Conseil de fondation



Grosses Dankeschön allen Spenderinnen und Spendern

Sicher kann sich kaum jemand vorstellen, von einem Tag auf den andern auf der Strasse zu stehen und nicht zu wissen, wo man für die folgenden Tage ein Dach über dem Kopf finden wird.

Die Stiftung für Frauen & Kinder Biel mit ihren 9 Studios kann in solchen verzweifelten Situationen den Betroffenen rasch und wirksam helfen. Das Wohnhaus SottaSopra der Stiftung an der Seevorstadt ist eine Zwischenstation für Frauen in schwierigen Situationen. Ein guter Ort, um sich zu besinnen, sich neu zu orientieren, Atem zu holen für einen Neustart. Auf diesem Weg werden die Frauen von einer Sozialpädagogin begleitet.

Von der öffentlichen Hand erhalten wir keinerlei Zuwendungen für diese wertvolle Arbeit, so dass wir auf Spenden angewiesen sind. Jede noch so kleine Spende trägt zum Fundament für die Zukunft der Bewohnerinnen und ihren Kindern bei.

Im Sommer 2019 konnte nun noch die Südseite des Gartens fertig saniert und dem Betrieb übergeben werden. Wir freuen uns über die gelungene Neugestaltung. Aus einem wenig kindgerechten Ort ist ein sinnanregender Garten für Kinder und Bewohnerinnen geworden: eine Oase, mitten in der Stadt.

Un grand merci à toutes nos donatrices et tous nos donateurs !

Il est certain que peu de gens peuvent s'imaginer être à la rue du jour au lendemain et ne pas savoir où se loger les jours qui suivent. Face à ce type de situations désespérées, la Fondation pour Femmes & Enfants Bienne, avec ses neuf studios, fournit une aide rapide et efficace. SottaSopra, sa maison d'accueil, offre une phase de transition pour les femmes en situation difficile. Un endroit favorable à la réflexion, permettant de se réorienter, de reprendre son souffle pour un nouveau départ. Les femmes sont accompagnées dans ce travail de reconstruction de soi par une éducatrice sociale et pédagogique.

Nous ne recevons aucune subvention des autorités publiques pour cette aide si précieuse, de sorte que nous sommes dépendants des dons. Ainsi, chaque don, si petit soit-il, contribue à consolider l'avenir des résidentes et de leurs enfants.

Durant l'été 2019, la partie sud du jardin a été entièrement rénovée. Nous sommes très heureux de la réussite de ces transformations. Un lieu peu adapté aux enfants a été transformé en un jardin très stimulant pour leur développement. Une véritable oasis de verdure en pleine ville !



Im Berichtsjahr sind nahezu zweiundvierzigtausend Franken an unsere Stiftung überwiesen worden. Dafür danken wir unseren Spenderinnen und Spendern ganz herzlich!

Ruth Cadetg
Stiftungsrätin

Au cours de l'année écoulée, près de 42 000 francs suisses ont été versés à notre Fondation. Nous tenons à exprimer nos plus vifs et sincères remerciements à nos donatrices et donateurs.

Ruth Cadetg
Membre du Conseil de fondation

Erfolgsrechnung

TAGESSTÄTTE	2019	2018
ERTRAG Kita Elternbeiträge/Kostgelder	418'665.33	400'853.05
Wareneinkauf Kita	-50'015.61	-52'518.93
Personalaufwand Kita	-898'893.64	-873'453.73
Betriebsaufwand Kita	-158'177.23	-155'844.99
Verwaltung/Kapital/AO Kita	-13'616.30	-20'387.12
TOTAL AUFWAND Kita	-1'120'702.78	-1'102'204.77
REINVERLUST vor Subventionen Kita	-702'037.45	-701'351.72
Subventionen GeF Kanton Bern	673'394.85	675'372.69
Subventionen Ausbildungspauschale GeF	11'192.77	9'020.00
Erfolg Tagesstätte (- = Verlust)	-17'449.83	-16'959.03
WOHNHAUS/STIFTUNG		
ERTRAG Wohnhaus/Stiftung	220'225.50	225'306.85
Direkter Aufwand Wohnhaus/Stiftung	0.00	0.00
Personalaufwand Wohnhaus/Stiftung	-67'621.51	-63'912.07
Betriebsaufwand Wohnhaus/Stiftung	-51'226.94	-56'808.80
Verwaltung/Abschreibung/Kapital/AO WH/Stiftung	-16'750.05	-17'885.65
TOTAL AUFWAND Wohnhaus/Stiftung	-135'598.50	-138'606.52
Erfolg Wohnhaus/Stiftung (- = Verlust)	84'627.00	86'700.33
TOTAL JAHRESGEWINN	67'177.17	69'741.30

Bilanz

BILANZ	2019	2018
Flüssige Mittel	1'107'732.48	1'020'376.56
Forderungen	48'685.65	51'456.45
Aktive Rechnungsabgrenzungen	31'190.15	12'604.85
Immobilie Sachanlagen	2.00	2.00
TOTAL AKTIVEN	1'187'610.28	1'084'439.86
Verbindlichkeiten aus L. + L.	123'246.80	59'430.90
Passive Rechnungsabgrenzungen	4'068.45	5'291.35
Vorauszahlungen Kunden	1'620.50	0.00
Übriges langfristiges Fremdkapital	3'600.00	3'300.00
Fonds	805'074.53	766'117.61
Stiftungskapital	250'000.00	250'000.00
TOTAL PASSIVEN	1'187'610.28	1'084'139.86
Fondsnachweis (gebunden)		
Fonds 01.01.	766'117.61	727'303.51
Einlagen	110'621.32	115'956.00
Entnahmen	-71'664.40	-77'141.90
Fonds 31.12.	805'074.53	766'117.61
Kapitalnachweis		
Stiftungskapital 01.01.	250'000.00	250'000.00
Einlagen	0.00	0.00
Entnahmen	0.00	0.00
Jahreserfolg	0.00	0.00
Stiftungskapital 31.12.	250'000.00	250'000.00

*Pour des raisons de place, nous renonçons à la publication des comptes en français.



Tel. +41 32 346 22 22
Fax +41 32 346 22 23
www.bdo.ch

BDO AG
Längfeldweg 116A
2504 Biel - Bienne

**Bericht der Revisionsstelle zur eingeschränkten Revision
an den Stiftungsrat der**

Stiftung für Frauen und Kinder Biel, Biel/Bienne

Als Revisionsstelle haben wir die Jahresrechnung (Bilanz, Erfolgsrechnung und Anhang) der Stiftung für Frauen und Kinder Biel für das am 31. Dezember 2019 abgeschlossene Geschäftsjahr geprüft.

Für die Jahresrechnung ist der Stiftungsrat verantwortlich, während unsere Aufgabe darin besteht, die Jahresrechnung zu prüfen. Wir bestätigen, dass wir die gesetzlichen Anforderungen hinsichtlich Zulassung und Unabhängigkeit erfüllen.

Unsere Revision erfolgte nach dem Schweizer Standard zur Eingeschränkten Revision. Danach ist diese Revision so zu planen und durchzuführen, dass wesentliche Fehlaussagen in der Jahresrechnung erkannt werden. Eine eingeschränkte Revision umfasst hauptsächlich Befragungen und analytische Prüfungshandlungen sowie den Umständen angemessene Detailprüfungen der beim geprüften Unternehmen vorhandenen Unterlagen. Dagegen sind Prüfungen der betrieblichen Abläufe und des internen Kontrollsystems sowie Befragungen und weitere Prüfungshandlungen zur Aufdeckung deliktischer Handlungen oder anderer Gesetzesverstösse nicht Bestandteil dieser Revision.

Bei unserer Revision sind wir nicht auf Sachverhalte gestossen, aus denen wir schliessen müssten, dass die Jahresrechnung nicht Gesetz und Stiftungsurkunde sowie dem Reglement entspricht.

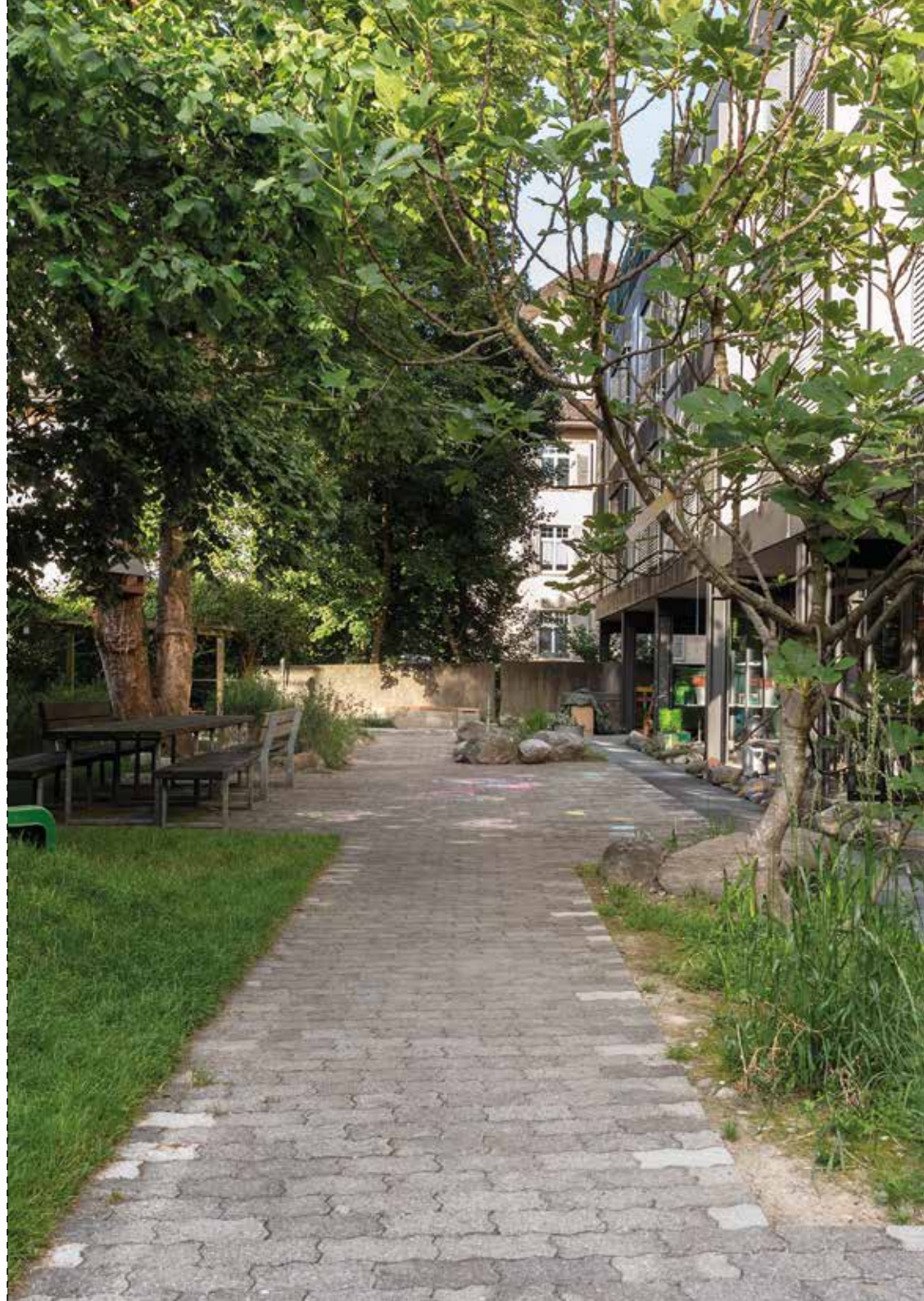
Biel - Bienne, 23. März 2020

BDO AG

Alain Wirth
Leitender Revisor
Zugelassener Revisionsexperte

ppa. Res Ursus Höschele
Zugelassener Revisionsexperte

Beilage
Jahresrechnung



Bericht der Geschäftsführerin Kita TuttiFrutti

Früher fanden die Kinder draussen alles, was sie brauchten: Platz genug auf Trottoir und Strasse, in Gärten, Wiesen und nahe gelegenen Wäldchen. Die Nachbarskinder als Spielgefährten waren auch dort, die Abenteuer konnten beginnen. «Draussen» war der Ort, wo Kinder spielten – weder Eltern noch Pädagogen mussten sich über seine Gestaltung irgendwelche Gedanken machen. «Draussen» erlebten die Kinder Natur, sie war selbstverständlicher Teil ihres Lebens.

Dieses «Draussen» gibt es leider fast nicht mehr in der Stadt. Der Raum, in dem Kinder gefahrlos spielen konnten, ist heute aufgezehrt durch verkehrsreiche Strassen oder Parkplätze, geschlossene Häuserzeilen oder Garagenhöfe, wo Ballspielen verboten ist. Im öffentlichen Raum können sich Kinder nur noch unter Aufsicht Erwachsener bewegen. Fernsehen und Computer lähmen die Fantasie und Eigeninitiative der Kinder. Die Wissenschaft hat längst erkannt, dass Kinder sich nicht mehr gesund entwickeln können, wenn sie keine Möglichkeiten finden, im Spiel spontan ihrem Bewegungsdrang und ihrer Fantasie freien Lauf zu lassen.

Rapport de la directrice Garderie TuttiFrutti

Autrefois, les enfants trouvaient à l'extérieur tout ce dont ils avaient besoin : suffisamment d'espace sur les trottoirs et dans la rue, dans les jardins, les prairies et les bois avoisinants. Les petits voisins, leurs camarades de jeu et d'aventures, étaient aussi là. «Dehors», c'était partout où les enfants jouaient – ni les parents ni les éducateurs n'avaient à se soucier de sa conception.

Aujourd'hui malheureusement, en ville, il n'y a plus de « dehors ». L'espace dans lequel les enfants pouvaient jouer en toute sécurité est aujourd'hui occupé par des rues à fort trafic ou des parkings très fréquentés, des rangées de maisons ou des cours de garage où les jeux de balle sont interdits. Dans l'espace public, les enfants ne peuvent se déplacer qu'accompagnés d'un adulte. La télévision et les ordinateurs paralysent leur imagination et leur esprit d'initiative. Or les enfants ne se développent sainement que s'ils donnent spontanément libre cours à leur imagination par le jeu et à leur envie de bouger.

Donc, en tant que garderie, nous avons été mis au défi de recréer ce « dehors » en réaménageant, en deux étapes, nos espaces extérieurs de manière ciblée. Dans cette optique, les architectes-paysagistes et le personnel éducatif de la garderie ont étroitement collaboré.

Deswegen waren wir als Kindertageseinrichtung gefordert, diese Räume wieder zu schaffen, indem wir in zwei Etappen unser Aussengelände naturnah und kindgerecht umgestaltet haben. Dabei haben die Landschaftsarchitekten mit dem pädagogischen Kita-Personal in regelmässigen Treffen eng zusammengearbeitet. Mit dem Fachwissen der Planer wurde für das vorhandene Kita-Gelände ein Konzept entwickelt, der Boden wurde modelliert und einzelne naturnahe Elemente wurden aufgebaut. Das Fachwissen der Pädagogik lieferte den Planenden die Entscheidungsgründe für das Konzept. Insbesondere berücksichtigt wurden bei der Planung und Umsetzung drei Schwerpunkte unseres pädagogischen Konzeptes:

- Bildungsprozesse anregen, beobachten, dokumentieren, indem wir vielfältige Lernumgebungen schaffen, wo die Kinder Sinneserfahrungen erleben dürfen und im Freispiel ihre Lernerfahrungen machen können.
- Raum- und Sachausstattung, wo neben den Gruppenräumen im Haus als Gestaltungsraum auch der Garten und unsere Terrassen sehr wichtig sind.
- Gestaltung unseres Tagesablaufes, wo Rituale für Halt und Orientierung sorgen. Wo es Bewegung und Ruhephasen gibt, die Pflege der Gesundheit Priorität hat und die Kreativität und Fantasie jedes Einzelnen angeregt und gefördert werden kann.

Un projet très professionnel a été élaboré à partir du terrain existant qui a été modelé et agrémenté d'éléments individuels quasi-naturels. Les décisions et options prises par les architectes reposent sur les dernières connaissances en matière de pédagogie. En particulier trois aspects-clés de notre concept pédagogique ont été pris en compte dans la planification et la réalisation des travaux :

- stimuler, observer et documenter les processus éducatifs en créant des aires d'apprentissage diversifiées où les enfants peuvent exercer leurs perceptions et apprendre en jouant librement ;
- agencer l'espace et les installations de sorte qu'outre les salles des groupes à l'intérieur, le jardin et nos terrasses soient également considérés comme importants espaces de vie ;
- concevoir une organisation quotidienne où les rituels fournissent soutien et orientation – ménager des phases de mouvement et de repos, veiller en priorité à la santé et encourager la créativité et la fantaisie de chaque enfant.

Ces critères peuvent être appliqués de manière optimale dans le nouveau jardin. Une oasis où les petits se sentent à l'aise et peuvent explorer leurs alentours. Ainsi, le jardin leur offre la possibilité de bouger, d'expérimenter des dénivelés, des montées et des descentes, des espaces libres pour les jeux de ballon,

Im neuen Garten können diese Kriterien optimal umgesetzt werden. Eine Oase wo Kleinkinder sich wohl fühlen und die Welt mit allen Sinnen erkunden können. Der Garten bietet den Kindern das Erklimmen von Höhenunterschieden, Steigungen und Gefällen, freie Flächen zum Ballspiel, verschiedener Untergrund als Bewegungserfahrung, Gehölze zum Klettern, Natursteine als Balancier- und Kletterelemente, sandiger Fusspfad durch niedriges Gehölz, Schaukeln, Rutsche und nicht zu vergessen der neue wunderbare Wasser- und Sandspielbereich. Der kleine Gemüse- und Beerengarten rundet das wertvolle Angebot ab.

Ich bin überzeugt davon, dass wir mit der Gartenumgestaltung den Kindern ideale Voraussetzungen bieten können. Sei dies für Bewegung, Sinneserfahrungen, Nutzung von Rückzugsorten oder das vergnügliche gemeinsame Spiel im Grünen.

Das Umgestaltungsprojekt Garten Nord und Garten Süd bot Raum für Lernprozesse für die Erwachsenen und Kinder. Eine tolle Sache!

Blitzlicht auf weiteres

- Inbetriebnahme neuer Garten Süd im März
- Lehrabschlussprüfung, Individuelle Praktische Arbeit (IPA) von Nina Affolter im Mai
- Elternabend zum Thema «Freispiel» im Mai

des sols différents, des bosquets pour grimper, des pierres naturelles comme éléments d'équilibre et d'escalade, un sentier de sable à travers de bas bosquets, des balançoires, un toboggan, sans oublier la nouvelle et merveilleuse aire de jeu faite d'eau et de sable. Le petit potager et la plantation de baies complètent cette offre précieuse.

Le réaménagement des jardins nord et sud nous permet maintenant d'offrir aux enfants des conditions idéales, qu'il s'agisse de possibilités de bouger, de sentir, de voir, de toucher, de jouer ensemble ou de se retirer pour un petit moment de tranquillité au milieu des plantes.

Ce réaménagement a été un espace d'apprentissage tant pour les adultes que pour les enfants. Une véritable réussite !

Autres informations, en bref

- Ouverture de la nouvelle partie sud du jardin en mars
- Examen final d'apprentissage, travaux pratiques individuels pour Nina Affolter en mai
- Soirée des parents sur le thème du « jeu libre » en mai
- Barbecue traditionnel de la garderie pour les enfants et les parents en juillet
- Recertification du label nutritionnel « Fourchette verte – Ama Terra » en août

- Traditionelles Kita-Grillfest für die Kinder und Eltern im Juli
- Rezertifizierung Ernährungs-Label «Fourchette verte – Ama terra» im August
- Team-Weiterbildung «Prävention und Notfall bei Kleinkindern» des SRK im September
- Öffentlichkeitsarbeit UNICEF-Stand Sternwoche im November
- Samichlaus-Besuch in der Kita im Dezember

- Formation de l'équipe «Prévention et urgence pour les jeunes enfants» de la Croix-Rouge suisse en septembre
- Relations publiques au stand de l'UNICEF pour la Semaine des Étoiles en novembre
- Visite du Père Noël à la garderie en décembre





Wohnhaus SottoSopra

Frauen, die zu uns kommen haben oft Gewalt in Ehe, Partnerschaft oder durch ihre Familien erlebt, sind häufig sozial isoliert und psychisch belastet. In unserem Wohnhaus finden sie für eine begrenzte Zeit Ruhe und Geborgenheit. Dieses Innehalten gibt ihnen Gelegenheit Kraft zu schöpfen um die Herausforderungen der Zukunft gut meistern zu können.

Hilfe, Unterstützung und Begleitung auf ihrem Weg zurück in den normalen Alltag erhalten die Bewohnerinnen von unserer Frauenbegleiterin, einer diplomierten Sozialpädagogin, die im sozialen Bereich bestens vernetzt ist. Sie hilft individuell und gezielt, sei es bei Erziehungsfragen, bei der Planung einer geeigneten Struktur, oder bei der Vermittlung weiterer Fachpersonen zur Stabilisierung der gesundheitlichen Situation. So erhalten die Bewohnerinnen das Rüstzeug und die notwendige Unterstützung für ein selbstständiges, selbstbestimmtes Leben. Weitere wichtige Punkte sind die Hilfe bei der Bewerbung und Stellensuche, bei der Wohnungssuche sowie bei der Organisation des Umzugs oder beim Behördengang.

Die Nachfrage nach unseren Studios war 2019 gleichbleibend hoch. Wir boten 14 Frauen und zeitweise 2 bis 6 Kindern Wohnraum und waren somit 100 % ausgelastet.

La maison d'accueil SottoSopra

Les femmes qui arrivent chez nous ont souvent subi des violences dans leur couple ou dans leur famille, sont en outre isolées socialement ou souffrent psychologiquement. Ici, elles retrouvent paix et sécurité pour un certain temps. Cette phase de réflexion leur permet de se reconstruire pour faire face aux défis de l'avenir.

Notre accompagnatrice, une assistante et éducatrice sociale diplômée disposant d'un bon réseau dans le secteur social, fournit aux résidentes soutien et conseils dans la perspective du retour à la vie normale. Elle leur apporte une aide individuelle et ciblée, qu'il s'agisse de l'éducation des enfants, de la planification d'une structure appropriée ou de la consultation de spécialistes en vue d'une stabilisation de leur état de santé. Les résidentes reçoivent ainsi les outils et le soutien nécessaires à une vie indépendante et autonome. D'autres points importants sont l'aide à la recherche d'un emploi ou d'un logement, à l'organisation d'un déménagement ou aux démarches auprès des autorités.

La demande pour nos studios en 2019 est restée élevée. Nous avons pu loger 14 femmes, avec de 2 à 6 enfants. Le taux d'occupation a donc été de 100 %. Il y a eu cinq entrées et sorties au cours de l'année.

Es fanden während des Jahres 5 Ein- und Austritte statt. Darunter waren Frauen mit und ohne Migrationshintergrund im Alter zwischen 25 und 45 Jahren.

Unser Wohnhauskonzept für Frauen und Kinder, mit intensiver professioneller Beratung, ist schweizweit einzigartig und in Biel nicht mehr wegzudenken.

Beatrice Frei
Geschäftsführerin

Ces femmes étaient âgées de 25 à 45 ans, issues ou non de l'immigration.

Notre approche en matière de logement pour ces femmes et ces enfants, incluant un accompagnement professionnel soutenu, est unique en Suisse et fait maintenant partie intégrante de Bienne.

Beatrice Frei
Directrice

Gute Wünsche für die Zukunft

Erfolgreicher Lehrabschluss

Nina Affolter hat bis Juli 2019 ihre dreijährige Lehre auf der Kindergruppe Varia absolviert. Im Mai hat sie das Qualifikationsverfahren erfolgreich bestanden und den Fähigkeitsausweis als Fachfrau Betreuung Kind erlangt. Wir gratulieren ganz herzlich und wünschen ihr für den beruflichen wie auch privaten Lebensweg ganz viel Glück und Erfolg.



Tous nos vœux pour l'avenir !

Un apprentissage réussi

En juillet 2019, Nina Affolter a terminé ses trois ans d'apprentissage au sein du groupe Varia et en mai, elle a passé avec succès la procédure de qualification et obtenu le certificat d'aptitude en tant qu'assistante socio-éducative pour enfants. Nous lui adressons toutes nos félicitations et lui souhaitons tout le succès possible dans sa vie professionnelle et privée.

Nina Affolter

Adieu nach 27 Dienstjahren

Franziska Ronner arbeitete von April 1992 bis Oktober 2019 als Erzieherin und Gruppenleiterin mit viel Engagement bei uns auf der Baby-Gruppe Noci. Für sie galt als erste Priorität immer das feinfühliges Eingehen auf die Bedürfnisse der Kinder.

Wir danken Franziska Ronner ganz herzlich für die vielen Jahre der treuen, sehr engagierten Mitarbeit. Wir schätzten sie insbesondere als immer liebenswerte, verständnisvolle aber auch uneigennützig Betreuerin der Kleinen und als hilfsbereite Kollegin im ganzen Team. Wir wünschen ihr im neuen Lebensabschnitt viel Zeit, damit sie mit der Familie viel Schönes erleben kann.

Un départ, après 27 ans de présence!

Franziska Ronner a travaillé chez nous d'avril 1992 à octobre 2019 en qualité qu'éducatrice et chef de groupe dans le groupe de bébés Noci. Sa priorité première a toujours été de répondre avec sensibilité aux besoins des enfants.

Nous tenons à remercier vivement Franziska Ronner pour sa fidélité et son grand engagement. Nous avons particulièrement apprécié son amabilité, sa capacité de compréhension, mais aussi son dévouement envers les petits, sans oublier de dire qu'elle était une collègue serviable et appréciée de toute l'équipe. À l'aube de cette nouvelle étape de sa vie, nous lui souhaitons infiniment de temps pour profiter au mieux de sa famille et concrétiser ses projets de voyage.



Organisation

Stiftungsrat

Helen Biedermann Vuille Co-Präsidentin / Ressort Personal
Christine Zimmermann Co-Präsidentin

Ruth Cadetg Mitglied Ressort Fundraising
Lia Di Lorenzo Mitglied Ressort Finanzen
Reto Mosimann Mitglied Ressort Liegenschaftsunterhalt
Denise Schiffmann Mitglied Ressort Administration (bis August 2019)
Rahel Schweiter Mitglied Ressort Fachliche Begleitung

Betrieb

Beatrice Frei Geschäftsführerin
Patricia Keller Betreuung Bewohnerinnen SottoSopra
Regula Buff Administration, Finanz- und Rechnungswesen
(bis Februar 2019)
Pia Tosin Administration, Finanz- und Rechnungswesen
(ab März 2019)
Asma Grayaa Hauswirtschaft
Ueli Hofmann Küche

Kita-Gruppe Noci

Andrea Bourquin Kleinkinderzieherin / Gruppenleiterin /
Berufsbildnerin / Stellvertreterin
der Geschäftsführerin
Franziska Ronner Kleinkinderzieherin / Gruppenleiterin
(bis Oktober 2019)
Flurina Röthlisberger Kleinkinderzieherin / Gruppenleiterin
(ab November 2019)

Kita-Gruppe Dolci

Fetie Ajeti Fachfrau Betreuung Kind / Gruppenleiterin /
Berufsbildnerin
Svenja von Arx Fachfrau Betreuung Kind / Erzieherin /
Berufsbildnerin

Kita-Gruppe Colori

Nicole von Dach Fachfrau Betreuung Kind / Gruppenleiterin /
Berufsbildnerin
Andrea Schott Fachfrau Betreuung Kind / Erzieherin /
Berufsbildnerin

Kita-Gruppe Varia

Claudia Löffel Fachfrau Betreuung Kind / Gruppenleiterin /
Ausbildungsverantwortliche / Berufsbildnerin
Barnabas Wagenmann Fachmann Betreuung Kind / Erzieher /
Berufsbildner

Springerin

Nadia Holzer Primarlehrerin / Springerin

Lernende Fachfrau / Fachmann Betreuung Kind

Vargini Bakthalingan 1. Lehrjahr (ab August 2019)
Harry Benz 1./2. Lehrjahr (ab August 2018)
Vanessa Berner 1./2. Lehrjahr (ab August 2018)
Nadja Weyer 1./2. Lehrjahr (ab August 2018)
Joana Machule 2./3. Lehrjahr (ab August 2017)
Irina Wagner 2./3. Lehrjahr (ab August 2017)
Nina Affolter 3. Lehrjahr (bis Juli 2019)

Praktikantin

Michèlle Ryf (ab August 2019)
Gandy Agbeme (bis Juli 2019)

Statistik Kindertagesstätte TuttiFrutti 2019
Statistique de la garderie TuttiFrutti 2019

Geschlechter
Sexes

	Mädchen/ Filles	Knaben/ Garçons	Total
Juni/Juin 2019	39	40	79
Dez/Déc 2019	39	41	80

Alter in Monaten
Âge en mois

	< 12	13-24	25-36	37-48	> 48	Total
Juni/Juin 2019	12	13	33	21	0	79
Dez/Déc 2019	12	24	33	11	0	80

Eintritte / Austritte
Entrées / sorties

	Jan Janv.	Feb Fév.	März Mars	April Avril	Mai Mai	Juni Juin	Juli Juil.	Aug Août	Sept Sept.	Okt Oct.	Nov Nov.	Dez Déc.	Total
Eintritte Entrées	0	1	1	3	0	0	0	0	10	1	0	0	16
Austritte Sorties	0	0	0	1	0	0	1	9	0	0	0	0	11

Schweizerdeutsch / mehrsprachig
Suisse allemand / plurilingue

	schweizerdeutsch / Suisse all.	mehrsprachig / Plurilingue	Total
Dez/Déc 2019	31	49	80

Statistik Wohnhaus SottoSopra 2019
Statistique SottoSopra 2019

Ein- / Austritte und Belegung der Studios
Entrées / départs et occupation des studios

	Jan Jan.	Feb Fév.	Mar Mars	Apr Avr.	Mai Mai	Jun Juin	Jul Juil.	Aug Août	Sep Sept	Okt Oct.	Nov Nov.	Dez Déc.
Eintritte Entrées	0	0	0	0	2	0	0	1	0	0	1	1
Austritte Sorties	0	0	0	0	2	0	1	0	0	0	2	0
Belegung Occupation	9	9	9	9	9	9	9	9	9	9	9	9
Kinder Enfants	6	6	6	6	5	5	5	3	3	3	3	2

Alter der Mieterinnen
Âge des locataires

	<20	20-29	30-39	40-49	50-59	60-
Januar 2019 Janvier 2019	0	3	4	2	0	0
Juli 2019 Juillet 2019	0	4	3	2	0	0

